

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ В ВУЗЕ

Майсюк Ю. Л., старший преподаватель
Пасейшвили И. Н., старший преподаватель

В последнее время в сфере обучения иностранным языкам наблюдается подъем интереса к анализу, обобщению и совершенствованию методов и приемов, направленных на эффективное усвоение иноязычной лексики. Этот интерес частично объясняется развитием компьютерных и интернет-технологий, которые позволяют получить доступ к неограниченным ресурсам в виде электронных словарей, а также аутентичных текстов, имеющих различную тематику и отражающих все многообразие литературных жанров. Подъем интереса к обучению лексике может быть также обусловлен возникновением и развитием новых подходов к обучению иностранным языкам, сконцентрированных прежде всего на эффективном усвоении лексических единиц.

«Без грамматики мы можем выразить очень немного, без лексики - вообще ничего» [1, с. 13]. Так лингвист Дэвид Уилкинс (*David Wilkins*) выразил свое отношение к роли лексики в обучении иностранному языку. Эта точка зрения перекликается с идеями Деллара и Хоккинга, авторами обучающего курса *Innovations (Dellar H., Hocking D., Innovations, LTP)*, которые дают студентам следующие рекомендации: «Если большую часть времени, отведенного на усвоение языка вы уделите грамматике, прогресс будет небольшим. Улучшения будут более значительными, если вы выучите больше слов и выражений. Как мало можно сказать, опираясь только на грамматику, но почти все можно выразить словами!» [1, с. 13]. Таким образом, наличие обширного словарного запаса для успешного овладения иностранным языком не ставится под сомнение. Но что же мы имеем в виду, когда говорим, что мы знаем какое-либо иноязычное слово? Существует несколько точек зрения на этот вопрос. Так, Скотт Торнбери (*Scott Thornbury*) считает, что знание слова включает знание его формы и содержания [1, с. 15]. Пол Нейшн (*Paul Nation*) добавляет к форме и содержанию третий аспект: знание способов употребления слова [2, с. 20]. Таким образом, сказанное выше можно представить в виде таблицы:

Таблица

Значение слова	Понятие, обозначаемое данным словом и ассоциации, связанные с ним
Форма слова	Правильное написание, произношение и словообразование
Употребление слова	Грамматические формы, сочетаемость, ограничения в использовании

Для эффективного обучения иноязычной лексике прежде всего необходимо понять, каким же образом происходит ее усвоение, как влияет на этот процесс знание родного языка и какие трудности испытывают обучаемые в процессе усвоения новой лексики.

Очевидно, что студенты, изучающие иностранный язык, имеют определенную понятийную систему, сформированную родным языком. Изучение иностранного языка предполагает в ряде случаев усвоение новой системы понятий и формирование новых семантических полей. Тот факт, что значения лексических единиц в различных языках в ряде случаев лишь частично совпадают, является причиной многочисленных ошибок, связанных с употреблением слов. Так, к примеру, изучающий английский язык житель Германии может пожаловаться, что он забыл дома часы следующим образом *"I have left my clock at home"*, заменив в данном случае слово *watch* на *clock*, что в английском языке является ошибкой. Данная ошибка обусловлена тем, что в немецком языке значения слов *watch* и *clock* соединены в одном слове *Uhr*.

Многочисленные случаи неправильного употребления иноязычных лексических единиц происходят и в том случае, когда слова имеют похожее произношение/написание в различных языках, но при этом лексические значения их не совпадают (так называемые ложные друзья переводчика). Примерами таких слов для русскоязычных студентов могут являться английские *chef* – «шеф-повар», имеющий в русском языке значение «босс», и *lunatic*, имеющий в английском значение «душевнобольной, сумасшедший», а в русском – «лунатик; сомнамбула».

Но наибольшую трудность представляет усвоение лексических единиц, не имеющих эквивалентов в родном языке. Так, китайцы не имеют эквивалентов для английских слов *privacy*, *community*. В подобной ситуации китайский студент, изучающий английский язык, оказывается в положении ребенка, осваивающего родной язык, так как ему приходится и заучивать новое слово, и знакомиться с понятием, которое оно обозначает.

В любом случае, даже если в родном языке существуют достаточно точные эквиваленты иностранных слов, преподаватель должен понимать, что ассоциативные связи, сложившиеся у обучаемых, гораздо прочнее в родном языке, чем в иностранном. Это означает на практике, что обучаемые могут знать, как писать и произносить данное слово, понимать его значение, но степень усвоения будет не столь глубока, как в родном языке, и могут возникнуть трудности с сочетаемостью данного слова, употреблением в определенных ситуациях общения, осведомленностью о других значениях слова и т.п.

Принимая во внимание эти трудности, можно утверждать, что «изучение иностранного языка подобно переезду в незнакомый город – необходимо потратить немало времени на то, чтобы возникли новые связи и знакомые превратились в друзей» [1, с. 20].

Рассмотрим подробнее, каким образом преподаватель может способствовать этому процессу.

Прежде всего, преподавателю нужно тщательно продумать возможные способы ознакомления с новыми лексическими единицами. Они зависят от уровня овладения иностранным языком, степени сложности этих лексических единиц, темы, коммуникативной ситуации и других факторов. Одним из традиционных способов является предъявление списка лексики для предварительного изучения, и этот способ имеет своих сторонников и противников. Недостатком данного метода является оторванность от контекста, достоинством может быть активная работа обучаемых по поиску примеров употребления, вариантов сочетаемости, синонимов, антонимов, и т.п. Работа на основе списка может вестись и в игровой форме. Возможны следующие варианты игровых заданий:

— Обучаемым дается список из 10 слов на родном языке, они изучают его и пытаются запомнить. Через 1 минуту они переворачивают список на обратную сторону, и пишут перевод этих слов на иностранный язык.

— Обучаемые пишут любые 15 слов из имеющегося у них списка, преподаватель тоже готовит свой список из 15 слов. Затем преподаватель называет определения своих 15 слов на иностранном языке, если обучаемые узнали слово, и оно есть у них списке, они вычеркивают его. Побеждает тот, кто вычеркнет максимальное количество слов. Для успешного выполнения этого задания необходимо, чтобы изначальный список, из которого выбирают лексику обучаемые, был ограничен 20—30 словами. Для обучаемых на начальном этапе можно упростить задание, например, использовать перевод вместо определений или картинки.

— Обучаемым даются парные карточки с пропусками, которые они должны заполнить, объясняя своему товарищу значения пропущенных слов различными способами (определения, синонимы, антонимы). Побеждает команда, первая заполнившая все пропуски в обеих карточках.

Предъявление новой лексики также может осуществляться на основе контекста (связного текста для чтения, аудирования, отдельных предложений или коротких ситуативных высказываний, иллюстрирующих значение лексических единиц). Данный способ позволяет объяснить значения лексических единиц, продемонстрировать способы употребления новой лексики, а умело составленные упражнения позволят сразу включить эти единицы в речевое общение.

Однако, следует помнить, что успешная презентация лексических единиц еще не означает, что обучаемые смогут активно использовать их в дальнейшем. Как показывает практика, даже самые успешные студенты забывают изученную лексику. Как правило, скорость забывания велика вначале (установлено, что около 80% материала забывается в течение 24 часов с момента предъявления), затем постепенно скорость забывания снижается, что справедливо как при порционном изучении небольших объемов лексики, так и при завершении большого тематического раздела, семестра, курса.

Для того, чтобы лексические единицы закрепились в долгосрочной памяти, обучаемые должны многократно столкнуться с ними в различных ситуациях общения, интегрировать их в существующие цепочки ассоциаций или ментальный лексикон. Чтобы гарантировать закрепление в долгосрочной памяти и дальнейшее припоминание лексических единиц, обучающие должны подвергнуть их целому ряду ментальных действий, среди которых анализ и синтез, сравнение, комбинирование, соотнесение, сортировка, визуализация. Чем чаще используется слово для решения задач коммуникации, тем быстрее оно вспоминается.

Рассмотрим подробнее варианты заданий, которые способствуют закреплению лексики

в долгосрочной памяти. Такого рода задания требуют от обучаемых принятия разнообразных решений, связанных с использованием изучаемой лексики, и в зависимости от степени сложности подразделяются на:

— *Идентификацию* или узнавание лексических единиц. Примеры заданий: найдите в тексте четыре слова, связанных со словом *work*; перечислите все предметы одежды, которые вы услышите в тексте, сохраняя порядок следования; прочитайте текст, переверните его и скажите, встречаются ли в нем слова из следующего списка; и т.п.

— *Выбор* необходимых лексических единиц — является более сложной задачей, так как подразумевает не только узнавание, но и принятие решений. Простейшими примерами может служить выбор «лишнего» слова из четырех предложенных вариантов, или выбор из предложенного списка пяти прилагательных, которые лучше всего описывают характер обучаемых.

— *Сопоставление* подразумевает узнавание лексических единиц и объединение их в пары по каким либо признакам в зависимости от задания. Например, составьте словосочетания, используя слова из двух колонок, при необходимости добавьте предлоги. Задание может быть предложено и в игровой форме, примером этому может служить всем известная игра в «парочки» (*pelmanism*). В этом случае слова пишутся на карточках, которые выкладываются на столе обратной стороной. Обучаемые по очереди переворачивают две карточки в поисках синонимов/антонимов, британских и американских эквивалентов, или возможных словосочетаний. Если соответствия не получилось, карточки кладутся обратно. Победителем считается тот, кто собрал больше «парочек».

— *Сортировку*, которая предполагает классифицирование лексических единиц в соответствии с категорией. Например, разделите следующий список на четыре группы, в каждой из которых должно быть пять слов. Дайте названия каждой из четырех групп.

— *Ранжирование* требует от обучаемых расположить слова в определенной логической последовательности. Например, расположите наречия *always, sometimes, never, occasionally, often, seldom* от наименьшей частоты действий к большей; или расположите следующие выражения, связанные с темой *Air travel* в логической последовательности (*check in, leave the plane, fasten your seatbelt, go through passport control, etc.*)

Следует отметить, что все вышеуказанные задания являются рецептивными. Обучаемые принимают решения, связанные с лексикой, но не используют ее в речевом общении. Для полного усвоения лексических единиц необходимо использовать большое количество упражнений продуктивного типа, которые предлагают обучаемым включить вновь изученную лексику в устную или письменную речевую деятельность. Такого рода задания подразделяются на следующие группы:

— Завершение отдельных предложений или текстов;

— Создание собственных предложений или текстов.

Следует отметить, что возможные способы ознакомления с новыми лексическими единицами могут быть связаны не только с деятельностью обучаемых в рамках занятий в вузе. В наш век развития информационных технологий источниками новых знаний являются не только преподаватель, учебники, аутентичная литература, словари, но также огромные возможности предоставляет интернет, позволяющий общаться с носителями языка, быстро находить значение и примеры использования слова, использовать обучающие программы. Целеустремленный обучаемый, обладающий достаточным уровнем мотивации, может значительно расширить свой лексикон, используя эти ресурсы. Для этого необходимо придерживаться следующих стратегий:

— Обращать внимание на форму слова (состав слова, произношение, написание, ударение);

— Обращать внимание на значение слова, сходство и разницу его с другими словами, коннотацию слова, стиль и ассоциации, возникающие при его упоминании;

— Уметь строить правильные догадки о значении незнакомых слов на основании формы и контекста;

— Уметь организовать самостоятельное обучение, например, вести систематическую запись новых слов, использовать словари и другие источники, применять различные техники запоминания, отводя также время для повторения изученного;

— Рисковать и не бояться делать ошибки; использовать вновь изученную лексику для решения коммуникативных задач.

Успешное усвоение лексики обучаемыми тесно связано активной позицией студентов, их желанием обогатить свой словарный запас и умением работать с лексикой. В связи с этим, основной задачей преподавателя является стимулирование мотивации обучаемых, ознакомление их с эффективными приемами усвоения лексики и предоставления возможностей многократного использования новых лексических единиц в коммуникативных ситуациях на занятиях, а также в дальнейшем поощрении самостоятельного развития и совершенствования навыка в этой области. Результаты этой работы приведут к обогащению ментального лексикона обучаемых и найдут проявление в совершенствовании всех видов речевой деятельности.

Литература

1. Thornbury, S. How to Teach Vocabulary / Scott Thornbury. – Pearson Education Limited, 2002. – 185 p.
2. Nation, I.S.P. Learning Vocabulary in Another Language. – Cambridge University Press, 2001. – 220 p.